

23 Oct 08, TC: slightly edited, partial free translation, bush palaver,
Tamuke move – file name odd

Date: 2008-04-16

Recording in Tamuke.

Present: Kema Janga (KJ), Mama Khain, Hannah Sarvasy, Solomon Khain.

B06 MK Tamuke story and YJ short

KJ: Wɔ ha pantimui wɛ, yiim ɔ cuha wɔ sɛgɛ,
He did that work, my mother gave him thanks,

wɔ le: sɛgau, baɔm.
she said: Thanks, Grandfather.

ɛ– a cuha mɔ sɛgɛ, apuma, hu mu дума ha.
Eh– I give you thanks, the children, it is you who trained them.

Hu mu ha kɛ ma sɔmi.
It is you who gives them to eat.

BREAK–

Ya yaŋ Maama Kain, wɔ yen.
[It is] I myself, Maama Kain, who is here.

Yapam wɔ le Momo Kain. A kom gu yaŋ, Tamuge yɔn, lɔndɔ ha kom miɛ.
My father's name was Momo Kain. **My place is here**, in Tamuke, where
they gave birth to me.
Note here the difference between –yɔn and yɔɔn; here –yɔn just means “in”
or “at,” as opposed to “yonder.”

Yapam wɔ na wuɛ; yaam wuɛ. Hini leili ɔ yaŋ kɛɛn, hin– hini atɛma miɛ.
My father has died, my mother died. We are left there, I alone, with my
neighbors.

Wahaimam ma, ni apuma miε, hin na le li γων, gun Tamuge γων.
My siblings, and my children, they are who remain there,
Κε– landa binde yi huge γων, Tamuge γων, yi hun yani?
But– what’s the reason we came out of Tamuke yonder, we came here?
Refers to move of the entire town of Tamuke from its old location (which
Mama Khain showed me before; NE of current location) to the edge of
Nyandehun.

Ηςμς tupε, ης γipe hin.
A bush dispute, that happened.

Agbena hiye, anina han a há tumaya.
Our parents and (other) people created an enmity.
tumaya = enmity. JP.

Hanβε ha ma huge γων, ha hun yan. Tupε, ha na ης tupε.
They came out of there, they came here. The bush, they disputed the
bush.

ε– anina ha le, ha na biye tupi miε.
Eh– the (other) people said, they held my bush.

Agbena hiye βε, ha le ha cen ha na biye, hini biye.
Our parents themselves, they said they (the other people) didn’t hold it,
we held it.

Ha ης ηςμς lani, ha ης ηςμς lani, ha ης μς, ha ης μς.
They disputed that dispute, they disputed that dispute, they disputed it,
they disputed it.

Ha kwí isων. Anina wε.
They took the wrong.

Han na ha le, ha na cén bi, ha ná bìyé tupε yeni, ha cén, han– han na bí
ως.

Anina yen ha bíyε tupe yeni.

Soo- ε, hɔmɔ lani wε. Leila bε yin. Ha ɔ kwεilɪŋ.
So- that dispute. Even today. They are behind.

Hɔmɔ lani wε. Ha ɔ kwεilɪŋ.
The dispute there. They are behind.

Ha le, han ha hwi- han na biyε tupe wε.
They say, they hwi- they held that bush.

Cia bε, ha hɔ la.
Even yesterday, they disputed it.

Ha le, hin ha na hi hɔ,
They say, we said it to them,

landa, lan binde, hɔmɔ wε, tupe wε, landa binde yi hun yani.
that's why that dispute, over that bush,

Kε- ipɔ wa kohin hɔ ɔ kɔɔni.
But- our own town is there yonder.

Yi na kɔn yɔɔn, hini hum, na ke ɔ, hiyyεh?
We went there, we and you, you saw it, right?
Mama Khain is addressing me, HS.

Landa- yi na huna yani.
That's why- we came here.

ε- jenda lani, hi na há gbo,
Eh- that thing, we did it truly,

la- la gbosoni, hi hun, hi cán yan.

it cooled down, we came, we sat (stayed) here.